



## **Comentario Preliminar:**

Xavier Noguez cotejó la paleografía del texto original que se encuentra en la sección de Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México. La traducción es de él, en colaboración con el doctor Alfredo López Austin. Para ello, Noguez revisó además el trabajo del presbítero Mario Rojas Sánchez *Inin huei tlamahuizoltzin, Esta es la Gran Maravilla.*

La versión castellana que se ofrece a continuación fue tomada del libro *Documentos Guadalupanos*, de Xavier Noguez, Fondo de Cultura Económica, México 1993, pp. 205-210.

## **Inin huei tlamahuizoltzin**

### **fol. 51 recto**

1. Nuestra Señora de Guadalupe
2. Este es el gran milagro de Nuestro Señor Dios
3. se dignó obrar a través
4. de la siempre doncella [Virgen] Santa María, esto es
5. vosotros la tomareis, vosotros la escucharéis
  
6. Como milagrosamente
7. se dignó quererlo, se dignó construir una Casa para si misma
8. se dignó establecerse, se dignó nombrarle
9. Señora [noble] Santa María Tepeyacac. Así de este modo
10. se hizo, un pobrecito macehualito
  
11. ciertamente bien devoto este
12. pobre palito sembrador (pequeña coa), pobre mecapalito
13. allá en Tepeyacac en la barranca [garganta] del cerro andaba de allí para acá
14. en verdad, ciertamente, una raicita andaba escarbando
15. allá él se dignó ver a la preciosa
  
16. Madrecita de Dios; Ella se dignó llamarle, se dignó decirle:
17. el más pequeño de mis hijos, anda al interior
18. de la gran ciudad de México y dile al que
19. allí gobierna en lo religioso, el arzobispo
20. que con gran deseo quiero que aquí
  
21. en Tepeyacac me hagan una habitación
22. me levanten mi digna casa para que allí

**fol. 51 vuelta**

1. vengan a conocerme bien, vengan
2. a rogar, a suplicar los creyentes
3. cristianos: bien allí donde me convertiré en ello
4. entonces cuando ellos me hagan su abogada
5. enseguida este pobre hombrecito
  
6. fue a presentarse delante del [**gran sacerdote-gobernante Arzobispo, y le dijo**]
7. ojalá que no perturbe, pero he aquí que me envió
8. la Señora [noble] del Cielo, me dijo
9. que yo te viniera a decir de qué modo
10. lo desea allá en Tepeyacac
  
11. se haga, se erija su digna casa
12. con lo cual allí ellos le supliquen
13. los cristianos, bien así, de este modo, me
14. dijo allí donde poder actuar en favor de ellos, allí donde
15. se digne ocuparse cuando allí ellos
  
16. le suplicaren: y el arzobispo
17. no le creyó, sólo le dijo
18. qué dices mi hijo, ¿quizá lo soñaste?
19. O [acaso] te embeodaste si [en] verdad es cierto
20. [**lo que dices, dile respetuosamente**]
  
21. a aquella señora que
22. te [lo] dijo, alguna señal te
23. dé, así que nosotros te podamos creer
24. allí donde la certeza de lo que dices

**fol. 52 recto**

1. Una vez más [**vino a regresar nuestro hombrecito, venía muy triste, entonces una vez más**]
2. -----
3. la Gobernante Señora (noble) se dignó
4. aparecerse, entonces cuando nuestro hombrecito
5. la vio, le dijo estimada Señora ya

6. fui allá [donde] tú me enviaste: y
7. no se dignó creerme el gobernante, sólo
8. me dijo que por ventura lo soñé, o quizá
9. me emborraché, además me dijo que
10. para creerlo, alguna señal
  
11. me dieras, de esta manera yo
112. a llevaré, y la Gobernante Señora [noble], Preciosa
13. Madre de Dios, en seguida le dijo
14. no te compadezcas mi jovencito
15. ve a recoger, ve a cortar
  
16. allí donde permanecen en retoño las florecitas,
17. las flores que sólo milagrosamente allí
18. retoñaron, y entonces allí donde la tierra
19. estaba seca, en ningún lugar alguna flor se abría,
20. y cuando las cortó, nuestro hombrecito
  
21. las llevó en su vestido, su tilma, allá a México
22. [entonces] le dijo al sacerdote-gobernante:

**fol. 52 vuelta**

1. Estimado gobernante, aquí traigo las flores
2. que se dignó darme la Señora [noble] del cielo
3. [para que] de esta manera te dignes creerle
4. con certeza su digna palabra, su
5. voluntad, algo yo te vine a decir
  
6. que es cierto lo que ella se dignó decirme,
7. y cuando extendió su tilma
8. para mostrar las flores al
9. arzobispo, allí también se le mostró [al arzobispo]
10. pintada en la tilma de nuestro hombrecito, allí
  
11. la impronta de la imagen, allí se había dignado
12. convertirse en la señal la Gobernante Señora [noble],
13. milagrosamente, para que de esta manera se dignara
14. crearle el arzobispo, enfrente de ella,
15. dignamente se arrodillaron, la veneraron
  
16. Y bien, la venerable imagen de la
17. Gobernante Señora [noble] aquí esta sólo



18. milagrosamente en su tilma del pobre hombrecito  
19. se había reproducido su venerable pintura, ahora allá  
20. está colocada, con todo el renombre mundial

21. allí le vienen a conocer, los que vienen  
22. acá a suplicarle: y ella  
23. con su grande, piadosa y venerable maternidad

**fol. 53 recto**

1. Allí se digna interceder por ellos, en lo que ellos le solicitan
2. a los que le ruegan
3. En verdad quien bien la haga su intercesora con amor
4. para que se le entregue totalmente con dignidad
5. con amor al prójimo, bien su venerable intercesora
  
6. La Preciosa Madre de Dios aceptará
7. En verdad mucho lo ayudará
8. se mirará por él, allí donde les aliviará mucho
9. los hará entrar al lugar de su protección y amparo, el lugar donde
10. vives libre de peligro.